CHAPTER III

RESEARCH METHODOLOGY

This chapter discusses the method of the research, data sources, data collection, and data analysis.

3.1 Method of the Research

The researcher conducted this research by adopting a descriptive method in accordance with the field. This method is considered to be relevant to this study since it involves the collection of data for the purpose of describing existing phenomena. Gay (1987: 45) states,

> "A descriptive method is a method of research that involves collecting data in order to test hypothesis or to answer questions concerning the current status of the subject of the study. The descriptive study determines and reports the way things are."

Descriptive method allows the researcher to describe, analyze, categorize, and interpret the data. The aim of this method is to make a systematic and accurate description about the facts of particular objects.

In the present research, the researcher identified and classified the cultural words in the novel entitled *To Kill a Mockingbird* and also focused on the translation procedures used by the translator, Femmy Syahrani, in translating the cultural words.

3.2 The Data Sources

The data sources of this research were the original version of the novel entitled *To Kill a Mockingbird* written by Harper Lee, first published in 1960 and

its Indonesian version which was translated by Femmy Syahrani and published by Qanita. This novel consisted of 375 pages with 31 chapters in the original version, and 566 pages with 31 chapters in the translated version, had become worldwide best-seller and had been translated into many languages. This novel also won a Pulitzer Prize in 1961 and was later made into an Academy Award- winning film.

3.3 The Data Collection and Technique

The data were collected by using the following technique:

1. Studying both the original and translated version of *To Kill a Mockingbird* novel through close reading.

2. Collecting and identifying the cultural words as the representative data from the novel.

3. Selecting all phrases based on the cultural words found in the novel.

3.4 The Procedure of Analyzing the Data

After all data have been collected, they were then analyzed by adopting descriptive method. In analyzing the data, the researcher conducted the following steps:

1. Categorizing each word will be categorized based on the Newmark's cultural words categories, as follow:

    a. Ecology: flora, fauna, winds, plains, hill

      b.   Material Culture: Food, clothes, houses and towns, transport

      c.   Social Culture: Work and leisure

      d.   Social Organization: Political and administrative, historical terms, religious, artistic

      e.   Gestures and Habits.

2. Analyzing the translation technique used by the translator in translating each cultural word.

3. Calculating the the number of words and translation technique of each category to see which technique of translation is frequently used by the translator.

4. Reporting the findings in a descriptive narrative form rather than a scientific form.